

LETTRE DE LA

Société Internationale pour l'Histoire du
Français Langue Etrangère ou Seconde

SIHFLES

ÉDITO.

numéro 3

juin 1989

Ce n°3 de la Lettre de la SIHFLES devrait parvenir aux adhérents, du moins dans l'hémisphère nord, à la veille de vacances que nous souhaitons à chacun(e) actives ou reposantes, sportives ou studieuses, selon ses vœux ou ses projets. Une chose certaine : la société sera présente dans diverses rencontres de l'été, du congrès parisien de l'AATF (Association américaine des enseignants de français) au congrès des Romanistes allemands à Aix-la-Chapelle, en passant par les stages organisés dans diverses villes de France à l'intention des professeurs de français langue étrangère. Comme les journées d'étude tenues à Saint-Cloud en avril dernier, il s'agit pour nous, tout à la fois, de mieux faire connaître la SIHFLES, de faciliter les contacts entre chercheurs, de témoigner de l'importance, pour aujourd'hui et pour demain, des travaux relatifs à l'histoire de l'enseignement, de la diffusion et des utilisations du français. Nous nous efforcerons de dresser un bilan, dans le prochain numéro de la Lettre, de ces différentes manifestations, mais les pages qui suivent contiennent déjà quelques indications complémentaires.

Une priorité pour le proche avenir : renforcer l'action et l'organisation de l'association dans différents pays. Par nécessité de fonctionnement initial, nous avons beaucoup fait appel jusqu'à présent à quelques Parisiens du bureau ou du conseil d'administration et à un petit nombre de bonnes volontés dispersées hors de France ou, en France, hors Paris. Une société internationale ne peut évidemment poursuivre son rôle selon ces modalités "de lancement". Il lui faut, le plus vite possible, faire en sorte que des pôles d'activité, des têtes de réseaux nationaux ou régionaux se multiplient et entrent en interaction. Des interventions comme celles de cet été auprès d'enseignants américains ou auprès des congressistes du Romanistenverband, des projets comme celui d'un colloque à Parme en 1990 sur l'histoire de l'enseignement du français en Italie, outre leur intérêt intrinsèque, doivent aussi permettre de constituer des groupes de travail et d'animation, relais et noeuds privilégiés pour une société comme la nôtre. Bienvenue donc aux initiatives qui pourraient naître ici ou là et qui conduiraient à la mise en place d'antennes de la SIHFLES dans différents pays. Quelle que soit l'efficacité des politiques linguistiques centralisées, c'est, par définition, loin de Paris que s'est jouée et continue de se jouer, pour l'essentiel, l'histoire du français dans le monde. Il faut que le mode de travail de notre société prenne de plus en plus en compte cette évidente réalité.

Daniel Coste



Comme prévu, nos journées d'études sur le thème : "Faire l'histoire du français langue étrangère. 1789-1989. Modèles, objets, méthodes" se sont tenues à l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud en avril dernier. Il s'agissait, pour ces premières journées, de montrer la diversité des objets de recherche et la multiplicité des approches.

Sous le titre "L'équivoque d'une amitié. Problèmes d'interprétation de l'usage du français en Hollande, XVIIIè-XIXè siècles", Willem Frijhoff a montré comment l'histoire de l'usage du français s'inscrivait dans une histoire des pratiques, et comment l'étude des sources (nombre d'ouvrages dans les bibliothèques, pamphlets, correspondances...) permettait de remettre en question l'idée communément admise de la francisation des élites hollandaises. Le débat sur les sources s'est poursuivi avec Jean-Claude Chevalier à propos de "La méthode de Ferdinand Brunot" : documents, itinéraires, modèles idéologiques qui lui ont permis de construire l'oeuvre monumentale que l'on connaît. C'est du travail sur archives qu'il fut discuté avec Marie-Hélène Clavères, avec une intervention sur "Des questions de méthode en histoire de l'enseignement des langues vivantes". Se posant la question de ce qui est enseignable dans l'institution scolaire et de ce qui ne l'est pas, elle invite à explorer d'autres sources que les seuls manuels. Mais qu'est-ce qu'une discipline scolaire ? Avec "L'histoire des disciplines scolaires : objets et méthodes", André Chervel a proposé une nouvelle façon d'aborder la question et, partant, l'histoire de l'éducation elle-même.

Carla Pellandra ("A propos d'un inventaire raisonné des manuels de français") a abordé une série de problèmes particulièrement concrets : comment retrouver les ouvrages non catalogués dans les bibliothèques ? comment les décrire et les indexer ? Quant à Jean Hébrard, il a donné un exemple de *micro-storia* avec une étude de cas : "Qui sont les didacticiens ? Luneau de Boisjermain, un auteur-éditeur de "livres élémentaires" pendant la Révolution" : contexte social, pédagogie et éditorial, vie d'un personnage au parcours représentatif (en même temps qu'unique ?) Qu'est-ce qu'un positiviste ? Qu'est-ce qu'un critique post-kantien ? Avec Jean-Louis Fabiani, "La discipline du couronnement. Retour sur l'histoire sociale de la philosophie universitaire en France", c'est l'histoire de la naissance, sous la IIIème République, d'une communauté professionnelle, les professeurs de philosophie, qui a été traitée. Comment questionner les discours ? Sophie Moirand ("La linguistique du discours au service d'une histoire récente") a proposé des outils pour analyser les textes relevant de la didactique des langues (circulaires, actes de colloques...). Les journées se sont achevées avec la lecture de la communication de Christiane Achour, "Eléments pour une histoire du français et de son enseignement en Algérie pendant la période coloniale", ouverture indispensable sur tout un champ à explorer.



★ Du 16 au 19 octobre 1988 s'est tenu un séminaire intitulé "The History of Language Teaching, 1500 - 1800" à la Herzog-August-Library, Wolfenbüttel, R.F.A., sous la présidence de Konrad Schröder, professeur à l'Université d'Augsburg. Cette rencontre a réuni 15 chercheurs en provenance de 7 pays européens, pour des contributions portant sur l'enseignement de l'arabe, de l'espagnol, du hongrois, de l'italien, de l'anglais, du français. Difficile d'en donner ici la liste exhaustive. Relevons toutefois l'intervention de Konrad Schröder : "Mattias Cramers *Entretien de la Méthode entre un maître de langues et un écolier* (Nürnberg 1696) : Französischunterricht und Fremdsprachendidaktik im Zeitalter Ludwigs XIV" ; celle de Niels Haastrop : "Dänisch, Deutsch und Französisch in Dänemark, 1750 - 1800" ; celle d'Elisabet Hammar : "A Track in the Jungle : The Need for a Useful Classification of Language Teaching Material". Les textes doivent être publiés cette année et une autre rencontre sur le même thème devrait se tenir en 1991. On annonce également la mise en place d'un groupe de travail sur l'histoire de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, avec la publication par les départements de didactique de l'anglais et de linguistique de l'Université d'Augsburg d'un bulletin trimestriel (numéro 1 : mars 1989). Contact : Prof. Dr. Konrad Schröder. Université d'Augsburg. R.F.A.

★ "Französische Sprache in Deutschland im Zeitalter der Französischen Revolution" : tel était le titre d'un colloque international organisé par le Professeur Bernd Spillner à l'Université de Duisburg (R.F.A.), du 27 au 29 avril 1989, et qui proposait 12 contributions sur les sujets les plus variés. Parmi elles notons celle de Klaus Pabst : "Französisch in Verwaltung und Schule des linken Rheinufers 1792/94 bis 1814" ; celle de Brigitte Schlieben-Lange : "Französische Einflüsse auf das deutsche Sprachdenken während der Revolutionszeit" ; celle de Ulrich Hoinkes : "Die kritische Rezeption von Nicolas Beauzées *Allgemeiner Grammatik in den Memoiren der Berliner Akademie des Wissenschaften*" ; celle de Bernd Spillner : "'Der gefällige Souffleur'. Französische Sprache und französischer Sprachunterricht im Rheinland". Contact : Prof. Dr. Bernd Spillner. Université de Duisburg. R.F.A.

★ Deux journées d'étude sur "Lumières et Révolution" ont eu lieu les 30 et 31 mai 1989 à Alger, comportant une vingtaine d'interventions pour quatre grands thèmes : *La Révolution en textes*, avec notamment "Une langue pour la Révolution", par Dalila Morsly ; *La Révolution culturelle* avec "Cultures en Révolution au 18ème siècle", par Lakhdar Maougal ; "La guillotine racontée aux enfants. Pédagogie de la Révolution en images dans les manuels scolaires, la bande dessinée, le roman d'aventures", par Michel Pierre ; *Liberté égalité... etc ?* avec notamment : "Fanchon, Solitude, Rose : femmes esclaves en 1789", par Christiane Achour ; *La Révolution modèle*. Contact : Christiane Achour ou Dalila Morsly, Université d'Alger.

14 - 15 - 16 JUIN 1990

Dans le n°2 de la Lettre, nous faisons état d'un projet de colloque à l'étude, pour 1990 en Italie. Le projet a pris fermement forme et nous reproduisons ci-dessous l'annonce générale et l'appel à communications. Notez la date limite du 30 novembre pour cet appel.

Premier colloque international sur l'histoire du français langue étrangère ou seconde en Europe

organisé par la SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde), les Universités de l'Emilie-Romagne (Parme, Bologne, Ferrare, Modène), le Bureau d'Action linguistique de l'Ambassade de France

L'objet du colloque est de mieux connaître l'histoire de la diffusion, de l'enseignement et de la réception du français en Italie, des origines à aujourd'hui. Quatre orientations sont proposées:

- 1 - Le français dans l'espace italien. Evolution de sa diffusion.
- 2 - L'influence du français dans l'histoire de la culture italienne.
- 3 - Les institutions et les acteurs (enseignants et enseignés).
- 4 - Les programmes, les méthodologies et les outils didactiques.

Une séance pourra être consacrée à un aperçu sur les travaux déjà effectués dans d'autres pays européens.

Toute proposition de communication doit être envoyée (avec un bref argumentaire {20/30 lignes) avant le 30 novembre 1989 à Carla Pellandra, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere moderne - Via Cartoleria, 5 - 40124 Bologna (Italie).

Le programme définitif du colloque sera diffusé à partir de MARS 1990.

Comité organisateur:

- Roland Desné (Université de Reims)
 - Danielle Londei (Université de Bologne)
 - Anna Maria Mandich (Université de Parme)
 - Nadia Minerva (Université de Bologne)
 - Françoise Rétif (Lectrice-attachée linguistique à Bologne)
 - le Lecteur-attaché linguistique à Parme, encore à désigner.
- Coordination: Carla Pellandra (Université de Bologne).

LES BIBLIOGRAPHIES

d'HISTOIRE DE L'ÉDUCATION

Histoire de l'éducation, publié par le Service d'histoire de l'éducation de l'I.N.R.P. (Paris), paraît 3 fois par an. Chaque année le numéro de septembre (environ 200 pages) est un numéro double, bibliographique, qui recense les titres d'ouvrages et articles parus 3 ans auparavant. Ainsi le n° 39-40 (septembre 1988) porte sur les titres parus en 1985.

Le chercheur en histoire du F.L.E. ou S. aura intérêt à dépouiller ces numéros bibliographiques pour repérer les titres qui relèvent de son domaine. Dans un premier temps, il prendra appui sur les index (auteurs, personnes et personnages cités, noms géographiques) qui terminent le numéro. Certains noms d'auteurs ou de personnages sont des "révélateurs". Comme le sont aussi les noms des pays étrangers ou d'anciennes colonies.

Plus méthodiquement, il devra se familiariser avec la classification (type Dewey) adoptée par la revue ainsi qu'avec les critères de sélection des titres retenus (Voir Histoire de l'éducation, n° 4 et n° 7-8).

Par priorité, il relèvera tous les titres de la série 5900. Enseignant français hors métropole, notamment 5920 Colonies et autres territoires et 5940 Enseignement du français à l'étranger. Par exemple :

ACHOUR (Christiane) - Abécédaires en devenir : idéologie coloniale et langue française en Algérie - Alger : ENAP, 1985 - 607 p. (830)

TIMMS (Alan) - L'enseignement du français à Londres au XIX^e siècle - Thèse de doctorat d'Université, Université de Lille-III, 1983 (900)

Mais le chercheur aura aussi quelques bonnes surprises dans d'autres séries : 1110. Idées, doctrines et objectifs de l'éducation ; 1920. Politique d'acculturation linguistique (Ex : le français en Alsace. Actes du Colloque de Mulhouse - 1983) ; 2330. Préceptes et éducation domestique ; 3124. Savoir vivre, civilité ; 3210. Matières et disciplines ; 5440. Administration des élèves ; 5680. Nations universitaires (Ex : TANAKA., Minéo. la Nation anglo-allemande de l'Université de Paris à la fin du Moyen-Age).

Ces numéros bibliographiques sont établis par Martine SONNET et Isabelle HAVELANGE.

Congrès du Romanistenverband
(Aix-la-Chapelle, 25-27 sept. 1989)

C'est à l'organisation de la section 3, "L'histoire de l'enseignement du français", que collabore directement la SIHFLES, grâce aux initiatives de son vice-président Herbert Christ. Ce dernier a préparé en outre, pour cette section 3, un texte de présentation générale dont nous extrayons le passage suivant, indiquant les thèmes des contributions proposées.

L'histoire de l'enseignement du français langue étrangère est un champ de recherches déjà ancien, mais qui a été négligé pendant les dernières décennies. Avec la naissance d'une discipline "Didactique du français langue étrangère ou seconde" (FLE), la recherche a trouvé une nouvelle actualité.

C'est dans ce contexte que Daniel Coste - président de la SIHFLES - va traiter de "la notion de français langue étrangère" dans l'histoire récente.

Deux contributions porteront sur le français langue seconde: Gérard Bode parlera de "L'Enseignement du français langue seconde en Lorraine germanophone sous le Second Empire" et Rada Tirvassen sur "L'Enseignement/Apprentissage du français langue seconde et besoins spécifiques d'un peuple. Le cas mauricien".

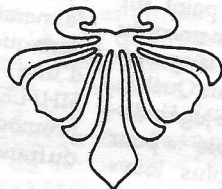
Quant à l'enseignement du français langue étrangère les contributions peuvent être regroupées de deux façons: les unes suivront une approche globale, ainsi celle d'Ellisabet Hammar ("L'histoire de l'enseignement du français en Suède. Résultats et problèmes de la recherche."), de Carla Pellandra ("Autour de l'histoire de l'enseignement du français en Italie du Nord au XVIII^e et au XIX^e siècle"), de Richard Wakely ("Aspects de l'enseignement du français en Ecosse avant 1800) et de Franz-Rudolf Weller ("L'enseignement du français en Allemagne à la veille de la Grande Révolution"), tandis que d'autres traitent des problèmes de méthodologie ou de contenus de la classe de langues, comme par exemple l'exposé de Markus Reinfried ("La méthode directe au XVIII^e siècle: le cas des philanthropistes"), de Henning Düwell ("La vie quotidienne dans les manuels de français du XVIII^e siècle"), de Bernd Spillner ("Querelles linguistiques et méthodiques dans l'enseignement du français en Allemagne. Les manuels scolaires au début du XIX^e siècle"), de Herbert Christ ("Textes littéraires dans la classe de français en Allemagne au XIX^e siècle"), de Carmen Roig ("Le français dans les programmes officiels en Espagne: 1934-1975"), auxquels il faut ajouter la contribution de Christian Puren, qui parlera de "L'évolution des méthodologies de langues étrangères en France" et

exposera donc le problème de la méthodologie des langues vivantes d'une façon contrastive, appliquée à l'enseignement des langues vivantes en France.

Les membres de la SIHFLES qui seraient intéressés par l'une ou l'autre des contributions annoncées pourront le signaler à notre secrétariat. Nous nous efforcerons, après septembre, soit de leur envoyer une copie du texte, si l'auteur en est d'accord, soit, à tout le moins, de les mettre en contact avec celui-ci.

NOS ADHERENTS EN R.F.A.

- Georges BARTHEL, 29 rue de l'Herbe
F-67370 BERTSTETT
Professeur à l'Université de Tübingen,
Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50.
D-7400 TÜBINGEN
- Herbert CHRIST, Im Heidkamp 2
D-4000 DÜSSELDORF 31
Professeur à la Justus-Liebig-Universität Giessen
- Henning DÜWELL, Alte Uslarer Str. 2
D-3414 HARDEGSEN
Professeur à la Georg-August-Universität Göttingen
- Jürgen KRAUSKOPF, Elsa Brändströmstr. 67
D-65 MAINZ
Professeur au Slobgymnasium Mainz
- Walter KUBFUSS, Hofberg 21
D-5500 TRIER
- Hans-Jürgen LÜSEBRINK
Universität Passau, Postfach 2540
D-8390 PASSAU
- Heidemarie SARTER, Am Schatzkampe 9
D-3000 HANNOVER 1
Professeur à l'Université de Hanovre
- Konrad SCHRÖDER, Marconistr. 30 B
D-8900 AUGSBURG 21
Professeur à l'Université d'Augsburg
- Bernd SPILLNER
Universität Duisburg
Fachbereich 3 - Romanistik, Lotharstraße 65
D-4100 DUISBURG 1



L'H.F.L.E.S. PASSE EN REVUES

L'histoire du français langue étrangère ou seconde est à la mode, qui s'en plaindrait ? Deux revues lui consacrent un numéro spécial.

A tout seigneur, tout honneur, le numéro 4 de Documents ... (décembre 1989) aura pour thème : Les manuels dans la recherche historique en enseignement des langues. Outre Elisabet Hammar et Christian Puren, qui coordonnent ce numéro, ont promis leur collaboration : Christiane Achour, Yves Bertrand, Jean Caravolas, Niels Hasstrup, Douglas Kibbee, Konrad Macht, Mario Mormile, Carmen Roig et Gérard Vigner.

Plus symptomatique, la prestigieuse revue Etudes de Linguistique Appliquée, qu'anime notre ami Robert Galisson, publiera en juin 1990, un numéro spécial intitulé (provisoirement) : Objets et méthodes pour une histoire du français langue étrangère. Parmi les collaborateurs pressentis : Christiane Achour, André Chervel, J.-C. Chevalier, M.-H. Clavères, D. Coste, J.-L. Fabiani, W. Frijhoff, J. Hébrard, S. Moirand, C. Pellandra, Ch. Puren, P. Swiggers ...

La Lettre de la S.I.H.F.L.E.S., n°4 (oct. 1989), donnera une information plus complète sur ces deux initiatives.

LES CORRESPONDANTS DE LA S.I.H.F.L.E.S. A L'ACTION

au Congrès de l'Association Québécoise des enseignants
de français langue seconde - 1988 -

Faire l'histoire de notre discipline pour aller plus loin

L'histoire de la didactique des langues permet de faire le point sur l'évolution de cette discipline, sur son état actuel et sur ses perspectives d'avenir. L'enseignement des langues ne peut que bénéficier de ses apports. Une bibliographie abondante complète l'exposé.



Jean Caravolas

classé ou dans nos recherches.

De puis l'ouverture du congrès des dizaines de conférenciers de qualité font le point sur l'enseignement du français langue seconde au Québec, exercice jugé indispensable « pour aller plus loin » dans notre travail

notre pays ou notre province. C'est ce que j'essaierai de montrer dans la première partie de ma communication. Dans la deuxième, je voudrais vous entretenir de la situation présente dans laquelle se trouve l'histoire de la DLE. Pour terminer, j'aimerais partager avec vous les informations que je possède sur la création récente d'une association internationale, la SIHFLES, dont le but est précisément de promouvoir l'histoire de l'enseignement du français et des autres langues étrangères.

L'IMPORTANCE DE L'HISTOIRE
DE LA DIDACTIQUE DES LANGUES

De même que toute opinion sur

